

## ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДЕТЕКТИВА КАК ЖАНРА КИНОДИСКУРСА

*Предпереводческий анализ предполагаемого материала перевода* – важнейший этап процесса перевода, который проводится для того, чтобы переводчик мог воспринять переводимый материал как единое целое со всеми его лингвистическими и экстралингвистическими особенностями.

В нашем случае на этом этапе следует обратить внимание на лингвистические и переводческие особенности детективного литературного жанра, с одной стороны, и детективного кинодискурса, с другой стороны.

*Детективный жанр* – это жанр остросюжетных произведений, которые повествуют о расследовании загадочного преступления. Родоначальником жанра считается американский новеллист Эдгар Аллан По. Термин *детектив* был впервые использован американкой Э. К. Грин в 70-х годах XIX века. Существенный вклад в развитие детектива внесли писатели Уилки Коллинз, Артур Конан Дойл, Гильберт Кийт Честертон и Агата Кристи. Ими были созданы сюжетно-композиционные структуры детектива, особые приемы по удержанию внимания и приданию достоверности повествованию, образы детектива-любителя или профессионала, преступника как рассказчика и повествователя от 3-го лица.

Структура детектива предполагает введение с описанием предшествующих дел, основную часть, раскрывающую причины и анализ преступления, первые улики, ложные догадки, попытки помешать следствию. В заключительной части – новые улики и непредсказуемая развязка.

Развитие детективной литературы и появление кинематографа перенесло детектив в область кино. Первые экранизации детективов относятся к 30-м годам XX века.

Однако кинодискурс не равен оригинальному тексту литературного произведения. Кинодискурс – это «связный текст, являющийся вербальным компонентом кинофильма, в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстралингвистическими факторами, т. е. креолизованное образование, обладающее свойствами связности, целостности, коммуникативно-прагматической направленности, информативности, медийности» (А. Н. Зарецкая).

Среди особенностей текста детективной киноистории можно выделить использование архаизмов, диалектизмов, профессионализмов; лексику, выражающую подозрения и страх. Самыми частотными являются лексемы *detective, policeman, inspector, sleuth, birddog, beagle, bloodhound, poison*.

Перечисленное относится к предмету препреведческого анализа как одного из условий выполнения перевода не на интуитивном, а на сознательном уровне.